

Reproduction photographique de la Copie A d'une stèle k'î-tan. (Tombeau de Cheng-tsang).
遼 宗 仁 懿 皇 后 契 丹 字 良 文

契丹國字再釋

王 靜 如

1. 緒言
2. 興宗仁懿皇后哀冊考釋
3. 興宗哀冊考釋
4. 餘論

一. 緒 言

余既試識契丹國字數十，且以之考訂遼道宗及宣懿皇后二哀冊⁽¹⁾；于民國二十三年秋乃得比人閔宣化氏以其所著遼慶陵考⁽²⁾見寄。閔氏於慶陵發掘之情況及其考訂俱見於其所著東蒙古遼代舊城探考記⁽³⁾及與伯希和氏通信中⁽⁴⁾，余於初釋文中已詳為介紹。今閔氏所著，多詳于遼帝后之殯葬，於契丹國字，仍未有所論及也。惟文中刊有契丹國字碑影三，一為宣懿皇后哀冊，余於初釋中已為考訂，其他則閔氏俱註出“聖宗墓”⁽⁵⁾，似此二碑均應為聖宗及其后之哀冊者然！惟經余加以研究後則大繆不然，試論如下。

1) 遼道宗及宣懿皇后契丹國字哀冊初釋——史語所集刊第三本第四分 p.p. 467—478. 1923

2) Yos. Mullie: Les sepulture de K'ing des Leao——Toung Pao, 1934.

3) Les anciennes villes de l'empire des grands Leao ou royaume Mongol de Barin ——Toung Pao 1932.

4) Le Tombeau de l'empereur Tao-Tsong de Seao et les premières inscriptions connues en écriture Kitan——Toung Pao 1923.

5) 閔氏于兩影片中註有“Tombeau de Cheng Tsong”等字。

二. 興宗仁懿皇后哀册考釋

閔氏文中刊印之“聖宗墓”碑影“A”⁽⁶⁾其第十一行有記死者之年月，今舉出其字並加以余譯之文：

又 領 聖 懿 女 弟 包 丈 獎 女 帶 灰 天 永 算 變
大 康 二 丙 辰 年 三 月 丙 辰 朔 六 日 辛 酉 時

更於第十四行有記死者之葬期今並加以余之譯文：

口 平 灰 丈 公 天 變 變 柴
此 年 六 月 十 日 甲 午 (時)

按遼史及慶陵所出中文哀册之記載⁽⁷⁾興宗仁懿皇后崩於大康二年歲次丙辰三月丙辰朔，六日辛酉，而葬于興陵爲同年夏六月乙酉朔十日甲午。則閔氏所謂聖宗墓之碑A者乃興宗皇后之哀册銘文也。

若更以碑文中款式加以詮釋，則吾輩當更了然。契丹“主”字余於初釋中已定其相當於“可汗”(Qaγan)之可(Qa)，或相當于中國皇帝之“皇”字，雙字已定“哀”字，“肸”已定“銘”字，而吾人又熟知遼稱皇后曰“可敦”(Qadun)今假定“斂”字相當於“敦”音或中國之“后”字，則此碑文之題款作：

“通 斂 主 斂 雙 肸” 其譯文當爲
仁 懿 皇 后 哀 銘。

第三行之首八字作

“當 鐸 主 執 通 狀 主 斂”

此八字除前二字不能確定外其後當爲“□□皇帝仁懿皇后”。按興宗諡“神聖孝章皇帝”而契丹用字或有歧異，今暫定“神□”二字，則此文應作“神□皇帝仁懿皇后”八字。第四行作：

“假 龔 主 公 介”

“主斂”二字余已定爲“皇后”二字，惟按之道宗及宣懿后哀册其皇帝二字及皇后二

6) 閔氏于兩影片中分爲“A”與“B”。

7) 漢文仁懿皇后哀册文閔氏刊于慶陵考中。

矢 𠂔 族 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

應譯爲：清寧元年十一月六日甲子

按遼史本紀所載爲“清寧元年十一月甲子葬興宗皇帝於慶陵”，則首二字當爲“清寧”二字。惟契丹用字與漢文有別，“矢”本“天”意，“𠂔”固“寧”意，由此則知契丹自稱“清寧”爲“天寧”也。

四. 餘論

甲) 論“澁𠂔𠂔”應相當於漢文“奉勅撰”三字。

余於初釋文(p. 472)中頗疑此三字或相當漢文之“惟”字，而又自覺不妥，故加以括弧，乃今得參照興宗及仁懿后哀册可訂此當爲“奉勅撰”三字。如見于：

道宗哀册者爲 𠂔 几 𠂔
臣 某

澁 𠂔 𠂔

奉 勅 撰

宣懿后哀册者爲 𠂔 几 𠂔
臣 某

澁 𠂔 𠂔

奉 勅 撰

興宗哀册者爲 𠂔 几 伴
臣 某

澁 𠂔 𠂔

奉 勅 撰

仁懿后哀册者爲 𠂔 几 𠂔 𠂔
臣 某 某

澁 𠂔 𠂔

奉 勅 撰

由此可知所定無誤，若在初釋余於“已識之契丹字”表中“43”號之“𠂔”字，當改爲“謹”字或更恰當。

乙) 余於初釋“餘論”(3)項之(a)，已論及道宗册文改字諸問題，吾人當憶及金史所載遼亡未久，金室方興之際，有掘遼帝墓之事。其後固有禁令，惟此事則系出金皇族之主動也。故余頗疑改字之事，卽出於此時。而興宗等碑誤置於聖宗

墓或亦爲此時之事。不然者，若爲此後盜掘之事，移置頗非易易也。

丙) 新識字表(續初識)

54	𠂔	八	55	𠂔	乙	56	𠂔	丙
57	𠂔	午	58	杏	丑	59	𠂔	辰
60	𠂔	未	61	𠂔	亥(?)	62	𠂔	丁(?)
63	主介	皇后	64	𠂔	熙(重熙)	65	𠂔	寧
66	𠂔	(大行)	67	𠂔	(神口)	68	𠂔	奉
69	𠂔	勅	70	𠂔	撰	71	主空介	皇太后
72	穴	正(正月)						